

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [Une chanson encor vueil](#) > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 100 volte

CANZONIERE K

- letto 68 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_42%20%281%29_0.jpeg



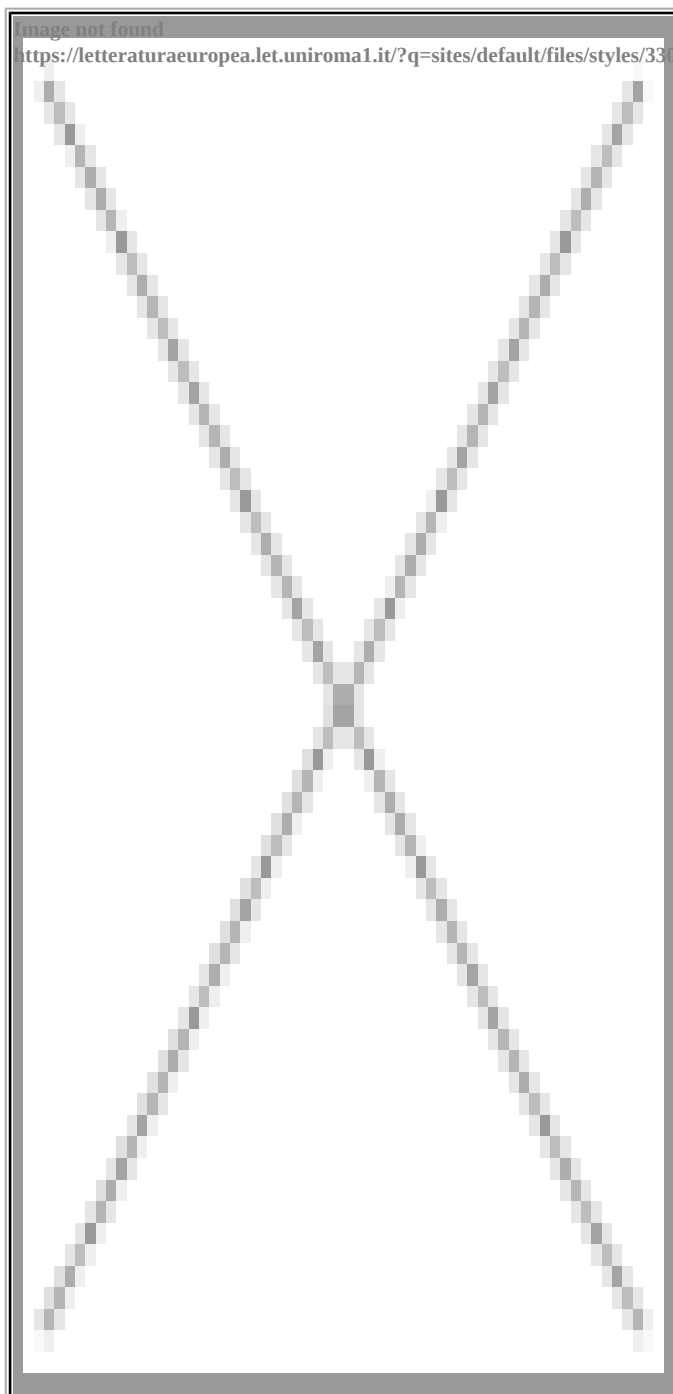
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_43%20%281%29.jpeg



- letto 58 volte

Edizione diplomatica



li rois
de na
uarre

re por moi conforter. pour cele

dont ie me dueil; uueil mo(n) cha(n)t

renouueler. pour ce ai talent

de chanter. car quant ie ne chant

mi oeil torment souuent a plorer.

Simple et franche sanz orgueil;

cuidai madame trouuer. mult

me fu de bel acueil; mes ce fu por

moi greuer. si sont a li mi pen

ser. que la nuit quant ie sonneil

uet mes cuers merci criez.

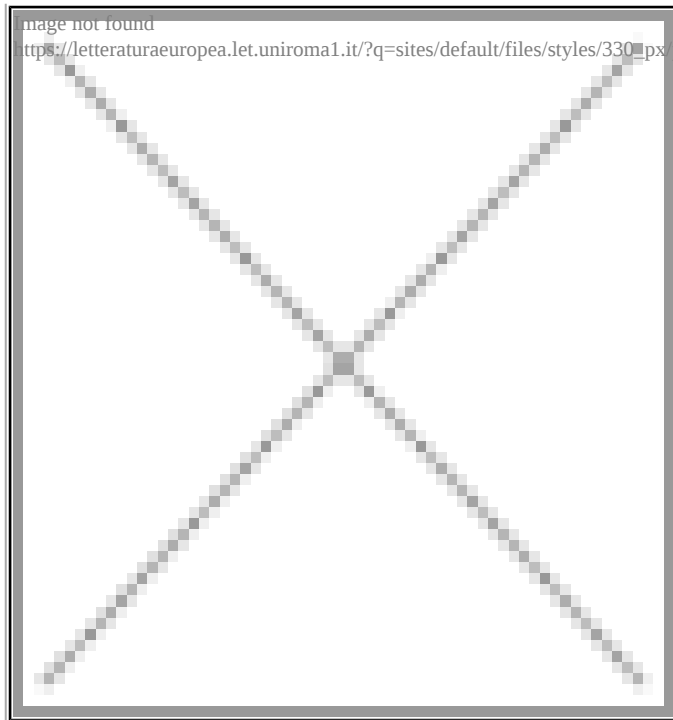
En dormant et en ueillant; est

mes cuers du tout a li. et li prie

doucement con me a sa dame m(er)ci.

en sa pitie tant me fi. que q(ua)nt

gi pens durement; de ioie tot



mentroubli. loie et duel a
si souuent que le mien mal
a senti. mes cuers plore et ge
en chant ensi mont mi oeil t(ra)i.
amors tost auez saisi mes uous
guerredonez lent; nepourqant
de moi uous pri. **He** las sil
ne li souuient de moi mort sui
sanz faillir. sel sauoit dont me(s)
max uient bien len deuroit
souuenir. cist max me fera [i]
languir se madame nen sous
tient una part par son plesir.

- letto 56 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Une chancon oncor uueil; fe re por moi conforter. pour cele dont ie me dueil; uueil mo(n) cha(n)t renouueler. pour ce ai talent de chanter. car quant ie ne chant mi oeil torment souuent a plorer.	Une chançon oncor vueil fere por moi conforter. Pour cele dont je me dueil vueil mon chant renouveler; pour ce ai talent de chanter car, quant je ne chant, mi oeil torment souvent a plorer.
	II
Simple et franche sanz orgueil; cuidai madame trouuer. mult me fu de bel acueil; mes ce fu por moi greuer. si sont a li mi pen ser. que la nuit quant ie sonmeil uet mes cuers merci criez.	Simple et franche, sanz orgueil cuidai ma dame trouver. Mult me fu de bel acueil, mes ce fu por moi grever. Si sont a li mi penser que la nuit, quant je sonmeil, vet mes cuers merci criez.
	III

En dormant et en ueillant; est mes cuers du tout a li. et li prie doucelement con me a sa dame m(er)ci. en sa pitie tant me fi. que q(ua)nt gi pens durement; de ioie tot mentroubli.	En dormant et en veillant est mes cuers du tout a li et li prie doucelement, conme a sa dame, merci. En sa pitié tant me fi que, quant g?i pens durement, de joie tot m?entroubli.
	IV
Ioie et duel a si souuent que le mien mal a senti. mes cuers plore et ge en chant ensi mont mi oeil t(ra)i. amors tost auez saisi mes uous guerredonez lent; nepourqant de moi uous pri.	Joie et duel a si souuent que le mien mal a senti. Mes cuers plore, et ge en chant; ensi m?ont mi oeil traï. Amors, tost avez saisi, més vous guerredonez lent; nepourqant de moi vous pri.
	V
He las sil ne li souuient de moi mort sui sanz faillir. sel sauoit dont me(s) max uient bien len deuroit souuenir. cist max me fera [i] languir se madame nen sous tient una part par son plesir.	Hé, las! S?il ne li souvient de moi, mort sui sanz faillir. S?el sauoit dont mes max vient, bien l?en devroit souvenir. Cist max me fera languir, se ma dame n?en soustient una part par son plesir.

- letto 91 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1140>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f42.item>